

КОНЦЕПТ «HEAD/ГОЛОВА/БОШ» В АНГЛИЙСКОЙ, УЗБЕКСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНАХ МИРА

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10679453>

Юсупжанова Ф.К

(соискатель ФерГУ)

Аннотация

Статья посвящена раскрытию конкретно-языковых особенностей разноуровневых структурно-семантических типов вербализаторов концепта «head/голова/бош» в английской, узбекской и русской языковой картинах мира, в частности в ней определена и системно изучена лингвокогнитивная полевая природа вербализаторов данного концепта, непосредственно отображающая ту или иную языковую картину мира в их тесной связи с объективной, субъективной и лингвистической картинами мира.

Ключевые слова

картина мира, объективная, субъективная, лингвистическая и языковая картины мира, концепт, вербализаторы, полевая природа вербализаторов концепта.

Annotation

The article is devoted to revealing the specific linguistic features of multi-level structural-semantic types of verbalizers of the concept "head/head/bosh" in the English, Uzbek and Russian language pictures of the world, in particular, it identifies and systematically studies the linguocognitive field nature of the verbalizers of this concept, directly reflecting this or that form a linguistic picture of the world in its close connection with the objective, subjective and linguistic pictures of the world.

Key words

picture of the world, objective, subjective, linguistic and language pictures of the world, concept, verbalizers, field nature of concept of verbalizers

Maqola ingliz, o'zbek va rus tillaridagi "bosh/bosh/bosh" kontseptining tilning turli sathlari birliklari orqali ifodalangan verbalizatorlari strukturaviy-semantik turlarining o'ziga xos lingvistik xususiyatlarini ochib berishga bag'ishlangan bo'lib, xususan, maqolada mazkur verbalizatorlarning maydon tabiati aniqlanib, tizimly tahlil qiingan, ularning til manzarasini dunyoning ob'ektiv, sub'ektiv va lingvistik manzaralari bilan chambarchas bog'liqlikda aks ettirishi ochib berilgan.

Kalit so'zlar: *dunyo manzarasi, dunyoning ob'ektiv, sub'ektiv, lingvistik va til manzari, kontsept, verbalizatorlar, kontsept verbalizatorlarining maydon tabiati.*

ВВЕДЕНИЕ

В специальной литературе по вопросу о картине мира и ее таких основных типах как: 1) объективная картина мира²⁴; 2) субъективная картина мира²⁵ и языковая

картина мира²⁶ и лингвистическая картина мира²⁷, написано не мало. Эти понятия и явления так тесно взаимосвязаны и взаимозависимы друг от друга, что нельзя рассматривать одну из них изолированно от остальных, так как такое изучение не будет полноценным и исчерпывающим в силу того, что охват объекта изучения будет ограниченным и однобоким. Если говорить об объективной картине мира, например, солнце - это для всех в общем смысле когнитивная реальность - планета, а для отдельных людей, носителей того или иного языка и культур оно либо позитивное явление для жизни, либо оно разрушающий их жизнь фактор, например, для отдельных жителей жаркой африки, что есть в целом субъективная картина мира, т.е. субъективное восприятие солнца носителями различных языков и культуры как следствие - репрезентация их в языке его средствами, а для северян это мечта жить под солнцем полноценно в этом светлом мире.

Для иллюстрации языковой картины мира можно пользоваться следующими синонимичными пословицами из английского и русского языков: «No rains, no gains» - «Без труда не вынешь и рыбу из пруда», которые показывают, что семантически они равнозначны, а структурно они совершенно различны, потому что один и тот же когнитивный реальный

²⁴ Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. — М.: Наука, 1990. — 103 с.;

²⁵ Хошимов Г. М. и др. К актуальным проблемам теории концептов, их новой классификации и типологии в современной когнитивной лингвистике // Umumiy tilshunoslik va antroposentrik tilshunoslik hamda lingvoadabiyotshunoslikning dolzarb muammolari» mavzusida xalqaro ilmiy-amaliy anjumani ilmiy maqolalar, Ташкент, 2023. - бб. 279; <https://doi.org/10.5281/zenodo.8141231>

²⁶ Гвоздева А. А. Языковая картина мира: лингвокультурологические и гендерные особенности (на материале художественных произведений русскоязычных и англоязычных авторов). — Краснодар, 2004. (недоступная ссылка); Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. — М.: Языки славянской культуры, 2005; Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. — М., 2002; Новикова Н. С., Черемисина Н. В. Многомирие в реалии и общая типология языковых картин мира // Филологические науки. — 2000. — № 1. — С. 40-49; Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. — Воронеж: Истоки, 2001; Сукаленко Н. И. Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира. — Киев: Наукова думка, 1992. — 164 с.;

²⁷ Хошимов Г. М. и др. К актуальным проблемам теории концептов, их новой классификации и типологии в современной когнитивной лингвистике // Umumiy tilshunoslik va antroposentrik tilshunoslik hamda lingvoadabiyotshunoslikning dolzarb muammolari» mavzusida xalqaro ilmiy-amaliy anjumani ilmiy maqolalar, Ташкент, 2023. - б. 280; <https://doi.org/10.5281/zenodo.8141231>

контент в языках объективируется по своему в зависимости от сложившейся национальной традиции восприятия и репрезентации данного контента исходя из результатов его концептуализации, категоризации и т.д., с последующей его вербализацией.

Так, когда мы изучаем что-то, выраженное языком, мы объясняем и анализируем их при помощи лингвистических типов языковых единиц, какими являются без исключения все единицы существующих уровней языковой иерархии, начиная с фонемы и кончая текстами, что есть лингвистическая картина мира отличается от языковой картины тем, что первая репрезентирована сугубо лингвистическими репрезентантами (типа фонемы, морфемы, лексемы, синтаксемы, сентенсемы, текстемы и т.п.), а вторая - наивными языковыми знаками - эмпирическими средствами.

По мнению В. Н. Телия «Языковая картина мира — это неизбежный для мыслительно-языковой деятельности продукт сознания, возникающий в результате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире в актах коммуникации»²⁸.

Простыми словами любая языковая картина определяет особый набор звуков и звуковых сочетаний, особенности строения артикуляционного аппарата носителей языка, просодические характеристики речи, словарный состав, словообразователь-

ные возможности и синтаксис словосочетаний, предложений и текста, а также

паремиологический багаж того или иного языка.

На наш взгляд, оригинальным представляется определение языковой картины мира, сформулированное Анна.А.Зализняк, которая считает, что «Языковая картина мира — исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира концептуализации

действительности»²⁹.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Языковая картина мира очень четко бросается в глаза на примерах

²⁸ Телия В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. — М., 1988.

²⁹ Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. — М.: Языки славянской культуры, 2005.

вербализации различных концептов, репрезентируемых разноярусными типами единиц, в том числе и фразеоемами(фразеологизмами) и провербами (поговорами и поговорками) существующей языковой системы.

В современной когнитивной лингвистике имеется множество подходов к самому центральному понятию и термину «концепт» и близким или смежным с ним другим таким феноменам как фрейм, гештальт, пропозиция, план, идея, сценарию, схема и т.п.(при этом предпочтение в когнитивной лингвистике отдается термину” концепт”), а также к их определениям , классификации, типологии, и самое главное - к их репрезентации вербальными и невербальными средствами, что и требует их системного исследования в рамках не только лингвоцентризма или антропоцентризма, но и в их разумном сочетании.

Концепт является одной из основных категорий когнитивной лингвистики и он рассматривается как универсальная единица мышления, и следовательно как реально существующее в концептосфере носителей того или иного языка явление имеет свои специализированные вербализаторы в любом языке³⁰.

В понимании сложной лингвокогнитивной природы концепта, мы, вслед за Г.М.Хашимовым, исходим из того, что «концепт это результат множества важных, взаимосвязанных, долгих мыслительных процессов как концептуализация, категоризация и др., и как результат этих процессов он в качестве целостной концептуальной/когнитивной семантики составляет когнитивную основу лингвистической семантики и в соответствии с ее предполагаемым и допускаемым объемом всегда отражается в ней частично. Таким образом, концепт есть результат или следствие ряда различных важных, долгих, тесно взаимосвязанных процессов, основными из которых являются следующие: визуализация, перцепция, апперцепция, психологизация, концептуализация, категоризация, когнитизация (когниция), социологизация, (лингво)семантизация, социолектизация, стилизация (диалектизация, вариантызация и идиолектизация) и т.п.³¹.

В данной статье ставится цель комплексного лингвокогнитивного изучения структурно-семантических типов разноуровневых средств вербализации концепта « head/ бош/голова» в языках разной

³⁰ Хошимов Г. М., Хошимов А.Г., Хошимов М.Г., Назарова Д.Ш.. К актуальным проблемам теории концептов, их новой классификации и типологии в современной когнитивной лингвистике«Umumiy tilshunoslik va antropotsentrik tilshunoslik hamda lingvodabiyotshunoslik -ning dolzarb muammolari» mavzusida xalqaro ilmiy-amaliy anjumani ilmiy maqolalar to'plami Toshkent, 2023. - 66.. 272-283.

³¹ Там же, с. 275

типологической принадлежности, каковыми являются английский(язык преимущественно аналитического типа), узбекский(представитель языков преимущественно агглютинативного типа) и русский(язык преимущественно флективного строя), при этом их объективация наиболее ярко отражает соответственно этим языкам сугубо национальную языковую картину мира в разрезе их когнитивно-семантических и лингвистических репрезентаций.

ОБСУЖДЕНИЕ

Концепт «голова» относится к числу универсальных типов концептуально-когнитивных семантик - контентов, в силу того, что он существует в концептосфере зрелого носителя любого языка как универсальное когнитивно-ментальное явление, отражающее определенную часть объективной и языковой картины мира, без которого его мировидение и миропознание не будет полноценным, а коммуникация - не вполне адекватной.

Следует отметить, что в качестве своеобразного вербализатора того или иного концепта, когнитивно-концептуальной семантики, точнее коцептуально-когнитивного контента могут выступать практически любые языковые средства (в кроеолизации с паралингвистическими средствами) в силу того, что они своим существованием и функционированием в языке предназначены, и соответственно, наделены способностью служить вербализаторами того или иного концепта, в противном случае нет смысла их существования в языке, если в той или ной степени они не сопричастны с уникальной возможностью языка функционировать в качестве лучшего, специализированного вербализатора всех существующих концептов или когнитивных контентов³².

Как показывают результаты анализа эмпирического материала трех ключевых для данной работы языках, а именно в английском, узбекском и русском языках, концепт "head/бош/голова», будучи явлением универсальной природы, может объективироваться следующими вербальными средствами, т.е. вербализаторами: 1) морфемой; 2) лексемой; 3) синтаксемой: а) фраземой; б) сентенсемой); 4)фразеоемой; 5) текстемой(дискурсемой). Таким образом, концепт - это результат множества вышеуказанных важных, взаимосвязанных, долгих мыслительных процессов, и как результат этих процессов он в качестве целостной

³² Там же, с.276

концептуальной/когнитивной семантики составляет когнитивную основу лингвистической семантики и в соответствии с ее предполагаемым и допускаемым объемом, по справедливому мнению проф. У.К.Юсупова «всегда отражается в ней частично, подобно айсбергу, значительная часть которого находится под водой»³³.

Так, в сопоставляемых языках концепт «голова» может быть вербализован следующими инвариантными типами языковых единиц:

Морфологическими(морфемами), например, в англ.: 1)head+stem: headshell, headship, headsman, headspace, headspring headsquare и т.д.; 2)brain+stem: brainfag, brainfart, brainstorm, brainpan, brainpower, brain-drain и т.д.; 3) skull+stem: skullcap, skullcracker skulldugger; в узб.:1) бош +stem: бошбармоқ, бошқарма, бошлиқ, бошвок, бошпана, бошоғрик, бошқўмондон; 2)калла-stem: каллаварам, каллапўш и т.п.; stem+калла: хумкалла, хўпакалла, тухумкалла, и т.п.; 3)мия+stem: товукмия, эшакмия, итмия и т.п.; 4) мия+вой: миявой; калла+вой: каллавой и т.д.

Лексическими(лексемами):1)существительными (субстантивами): а) простыми, например, в англ.: head, brain, skull, wit; в узб.: бош, мия, калла; в русск.: голова, череп, мозг, и т.п.; б)сложными: в англ.: brainstem, skull-cast; в узб.: бошоғрик, бошқотирма, бошпана, бошқарма, товукмия, тухумкалла; в русск.: головоломка, головокружение, головогрудь, головодержатель, главнокомандование.

2) глаголами: возглавить, главенствовать, озаглавить, обезглавить, to head, to behead, to skull, skulling, heading, beheading, brain, braining, бошламоқ, бошқармоқ, каллаламоқ,

3)прилагательными: heady, headed, beheaded, brainy, brained, skulled, skull-breaking, skull-melted, бошли, бошсиз, каллали, калласиз, мяяли, мяясиз, бошвокли, бошвоксиз, головной, главный, головастый, главенствующий, главный, главенствующий, главнокомандующий,

Синтаксическими(синтаксемами) :а) фраземами(словосочетаниями): head wind, head physician, head tide, head current skull formation, skull furnace, skull guard, skull session, a head taller blow on the head, удариться головой, ударить головой, удар по голове бошини еғмоқ,, бошини кўтармоқ, бош урмоқ, калла урмоқ, мяяни(бошни, каллани) ишлатмоқ, мяяни(бошни, каллани) чарчатмоқ, мяяни(бошни, каллани) емоқ, калласини (бошини) олмоқ и т.п.; б) сентенсемами: 1)простыми предложениями: A man has a brain, he

³³ Юсупов Ў.К. Концепт ва лингвокультурега атамалари хусусида// Қиёсий-чоғиштирма, типологик ва умумий тилшуносликнинг долзарб муаммолари. Андижон, 2010, 9-15.

has conscience - Инсоннинг мияси бор, онги бор. - У человека есть голова, есть сознание.; 2) *вводными предложениями*: You guy, use your brains, what are saying?! Бола, каллани ишлат, нималар деяпсан!? Ты пацан, головой думай-а, что ты говоришь?! 3)*сложными предложениями*: The head is the upper or anterior division of the animal/human body that contains the brain; If the head of the English department has met with the other department heads, all changes are ahead.

Фразеологическими (фразеоемами), например, *в англ.*: from head to foot / heel, head to foot – to bare one's head to bow one's head – to drop / hang / lower one's head – to lift / raise one's head – to move one's head – to nod one's head – to shake one's head – to toss one's head – to hold one's head high, taller by a head, good / strong head, to have an old head on young shoulders и т.п.; *в узб.*: мияни(бошни, каллани) котирмоқ, мияни(бошни, каллани) ачитмоқ, боши билан жавоб бермоқ, калла қўймоқ, калла солмоқ, бош қўймоқ, бош урмоқ, бошини хам қилмоқ, каллани (бошни, мияни) ишлатмоқ, мияни(бошни, каллани) котирмоқ ва и т.п.; *в русск.*: иметь здравый смысл, быть не по годам умудрённым; голову морочить, голову потерять, с головы до пятки, обнажать голову, снимать шапку; наклонять/склонять голову; опускать голову; поднимать голов, крепкая голова, на голову выше и т.д..

Провербами, вербализуемыми следующими их двумя основными, наиболее частотными типами:

1) *монотаксемным типом (выраженным простым предложением)*, например:

в англ.:

Two heads are better than one.

Fish begins to stink at the head.

в узбекском языке:

Ақл ёшда эмас, бошда

Аҳмоқнинг аҳмоқлиги ҳам бош оғритади, ҳам оёқ; .

в русском языке:

За старой головой – как за каменной стеной

Сколько голов – столько и умов.

2) *политаксемным типом (сложным предложением)* :

а) бессюжным(асиндетическим) типом;

в англ.:

Man is the head of the family, woman the neck that turns the head.

The head and feet keep warm; the rest will take no harm.

в узб.:

Беташивиш бош қайда, меҳнатсиз ош қайда.

Каллам бор, бир қоп тиллам бор.

в русск.:

Голова-то есть, да в голове-то нет.

Тяжело голове без плеч, худо и телу без головы.

б) сложносочиненным типом:

в англ.:

Sometimes, you just have to clear your head and get out to see other things. ~

Husband may be the head of a home but the wife is the heart of a home.

в узб.:

Аҳмоқнинг аҳмоқлиги ҳам бош оғритади, ҳам оёқ;

Бир калла – калла, икки калла (эса) – тилла;

Бегалва калла, каллами!

в русск.:

Добро-добро, а голова набекрень.

Нога споткнётся, а голове достаётся.

б) сложноподчиненным типом:

в англ.:

. When an ant gets wings, it loses its head

The mud that you throw will fall on your own head.

в узб.:

Ошиққан ошга етгунча, боши тошга етади.

Бошингга қилич келса ҳам, тўғри гапир

в русск.:

Не всякий умен, кто с головою.

Голове ума не придадут места, если голова пуста

6.Текстологическими (текстемами): *в англ.:* Head is the upper part of the human body, or the front or upper part of the body of an animal, typically separated from the rest of the body by a neck, and containing the brain, mouth, and sense organs;*в узб.:* Бош - одам танасининг юқори қисми ёки хайвон танасининг олдинги ёки юқори қисми бўлиб, у одатда тананинг қолган қисмидан бўйин билан ажралиб туради ва мия, оғиз ва сезги органларини ўз ичига олади; *в русск.:* Голова — это верхняя часть человеческого тела или передняя или верхняя часть тела животного, которая обычно отделена от остального тела шей и содержит мозг, рот и органы чувств.

7.Авербальными средствами: to nod one's head, to shake one's head, to lower one's head, to raise one's head? to lift up one's head, to whirl one's head to

turn smb.'s head; twist one's head round и т.д.; boshini chaiqamoq, boshini irg'amoq, boshini ham qilmoq, boshini ko'tarimoq, boshini aylanmoq, birovning boshini aylantirmoq и т.д.; в русск.: кивнуть головой, покачать головой, опустить голову, поднять голову, кружить головой, чтобы вскружить кому-л. голову; и т.д.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Таким образом, вышеуказанные инвариантные типы языковых средств, наделенных способностью вербализовать универсальный микроконцепт «голова» в языках, вместе образуют специальную систему типов языковых единиц, которую можно называть лингвокогнитивным полем вербализаторов микроконцепта «голова». Данное поле можно изобразить в виде следующей диаграммы(См. : диаграмму 1):



(Диаграмма 1)

Лингвокогнитивное поле вербализаторов макроконцепта «голова».

Как и любое макрополе, вышеуказанное поле также состоит из микрополей вербализаторов, которые непосредственно связаны с определенным уровнем языковой иерархии, например, с морфологическим, лексическим, синтаксическим, фразеологическим и текстологическим, включая и паралингвистический уровень. Макрополе концепта «голова» состоит из конститuentов, которые по-разному функционируют в поле в силу их степени специализированности для вербализации данного концепта, согласно тому данное поле членится на ядро(это - фраземы), доминанту(это - синтаксемы) и периферию(это - морфемы, лексемы, фразеомы и текстемы, включая авербальные средства).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, макроконцепт «head/бош/голова», закономерно обладающий полевой природой, характеризуется тем, что, вербализуясь языковыми знаками - единицами, включая и паралингвистические средства,

может быть представлен в данном поле его ядром, доминантой и периферией. Такое положение дел отражается и на концептуализации, и категоризации структур знаний о данном макроконцепте, т.е. у данного макроконцепта есть свое как концептуальное, так и категориальное ядро, соответственно тому есть и концептуальная и категориальная периферия). *Ядро* лингвокогнитивного поля макроконцепта «голова» может быть представлено ее яркими вербализаторами, объективирующими выкристаллизованные семантики, значения, которые репрезентируются синтаксемами (фраземами и сентенсемами), а *периферия* поля макроконцепта «голова» может быть репрезентирована остальными конститuentами поля(морфемами, лексемами, фразеоемами, текстемами, включая и паралингвемы). Что касается языковой картины мира и соответственно тому и лингвистической картины мира, то они богаче и разнообразнее в тех языках, где сфера их репрезентантов намного шире и разнообразнее, чем в других.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 103 с.;

Гвоздева А. А. Языковая картина мира: лингвокультурологические и гендерные особенности (на материале художественных произведений русскоязычных и англоязычных авторов). – Краснодар, 2004.

Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. – М.: Языки славянской культуры, 2005.

Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М., 2002;

Новикова Н. С., Черемисина Н. В. Многомирие в реалии и общая типология языковых картин мира // Филологические науки. – 2000. – № 1. – С. 40-49;

Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: Истоки, 2001;

Сукаленко Н. И. Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира. – Киев: Наукова думка, 1992. – 164 с.; Там же

Телия В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988.

Хошимов Г. М. и др. К актуальным проблемам теории концептов, их новой классификации и типологии в современной когнитивной лингвистике // Umumiy tilshunoslik va antropotsentrik tilshunoslik hamda lingvoadabiyotshunoslikning dolzarb muammolari» mavzusida xalqaro ilmiy-amaliy anjumani ilmiy maqolalari, Тошкент, 2023. - б. 280; <https://doi.org/10.5281/zenodo.8141231>

Юсупов Ў.Қ. Концепт ва лингвокультуре атамалари хусусида// Қиёсий-чоғиштира, типологик ва умумий тилшуносликнинг долзарб муаммолари. Андижон, 2010, 9-15.